

1.	Nazwa kierunku	filologia (język hiszpański z programem tłumaczeniowym)
2.	Cykl rozpoczęcia	2017/2018 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

**Moduł kształcenia:** Nowe technologie w środowisku zawodowym

**Kod modułu:** 02-FL-S2-240NTSZ

1. Liczba punktów ECTS: 2

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
K06	jest przekonany o potrzebie dalszego, samodzielnego poszerzania zagadnień realizowanych w trakcie studiów	K_K06	2
K09	wykazuje aktywność w samodzielnym podejmowaniu działań związanych z wykonywaniem zawodu, ich planowaniu i organizacji, także kierując ich przebiegiem	K_K09	1
U03	eksploatuje znane narzędzia językowe w formie papierowej i elektronicznej pomocne w tłumaczeniu	K_U03	5
U06	potrafi wykorzystać zdobytą wiedzę z zakresu słownictwa specjalistycznego w prowadzeniu rozmów i negocjacji w biznesie oraz prezentacjach	K_U06	3
U17	posiada umiejętność zróżnicowanego wykorzystywania technologii informacyjnej w pracy	K_U17	5
W03	ma pogłębioną i rozszerzoną wiedzę o powiązaniach studiowanej dyscypliny z innymi dyscyplinami humanistycznymi	K_W03	2
W14	ma pogłębioną wiedzę na temat charakterystycznych cech języka specjalistycznego	K_W14	3
W18	posiada wiedzę w zakresie technik informatycznych, przetwarzania tekstów, wykorzystywania arkuszy kalkulacyjnych, korzystania z baz danych, posługiwania się grafiką prezentacyjną, korzystania z usług w sieciach informatycznych, pozyskiwania i przetwarzania informacji	K_W18	5

3. Opis modułu	
Opis	<p>Kurs ma na celu przygotowanie studentów do obsługi programów dla tłumaczy typu CAT (Computer Assisted Translation) oraz programów wspomagających tworzenie glosariuszy. Słuchacze będą mogli zapoznać się z funkcjami najczęściej używanych programów tłumaczenia wspomaganego komputerowo: Wordfast, Trados i MemoQ. Programy te w znacznym stopniu ułatwiają pracę tłumacza od strony technicznej, pozwalają na koordynowanie pracy zespołu tłumaczy, czyli w praktyce umożliwiają sprawne prowadzenie biura tłumaczeń.</p> <p>Program zajęć przewiduje pracę z programem SketchEngine pozwalającym na analizę korpusów (kurs koncentruje się na analizie leksykalnej).</p>

	Umiejętności analizy leksykalnej wykorzystane zostaną przy tworzeniu glosariuszy współpracujących z programami CAT (ograniczmy się do komponentu systemu Trados – MultiTerm).
<b>Wymagania wstępne</b>	Znajomość podstawowych systemów operacyjnych.

<b>4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu</b>			
<b>kod</b>	<b>nazwa (typ)</b>	<b>opis</b>	<b>efekty kształcenia modułu</b>
w-1	test teoretyczny	część praktyczna egzaminu poprzedzona jest krótkim testem, w którym studencki odpowiadają na pytania dotyczące omówionych zagadnień	K06, W14
w-2	część praktyczna: rozwiązywanie zadań i praca z komputerem	część praktyczna egzaminu przewiduje pracę z plikami (teksty tłumaczenia, pamięci, glosariusze, bazy danych). Dowodem na poprawną realizację zadania jest odpowiedni plik stworzony przez studenta oraz ustawienia programów zgodne z wymogami poszczególnych zadań	U03, W18
w-3	realizacja projektu tłumaczenia	symulacja projektu tłumaczenia w grupach, praca w grupach 3 / 4 osobowych, każdy z uczestników pracuje z innym programem CAT. Grupa wybiera kierownika projektu. Zadania: <ul style="list-style-type: none"> <li>- opracowanie strategii wykonania zlecenia: podział tekstów ze względu na nakład pracy (zgodny z analizą plików i udostępnionych TM)</li> <li>- wykonanie glosariusza na bazie korpusu oraz wykorzystanie zasobów internetowych glosariuszy</li> <li>- tłumaczenie plików i konwersja pamięci TM na wszystkie znane formaty</li> </ul>	K09, U06, U17, W03, W14

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
f-1	ćwiczenia	wprowadzenie o charakterze teoretycznym: pierwsza część zajęć poświęcona jest krótkiej charakterystyce wybranego oprogramowania, przedstawieniu korzyści płynących z obsługi programów CAT oraz nakreśleniu dzisiejszego rynku pracy tłumacza	5	student analizuje i przyswaja nabyte informacje	5	w-1
f-2	ćwiczenia	prezentacja multimedialna: obsługa poszczególnych programów prezentowana jest za pomocą prezentacji multimedialnych	5	student śledzi również pracę wykładowcy w czasie rzeczywistym	5	w-2
f-3	ćwiczenia	bezpośrednie asystowanie w wykonywaniu ćwiczeń	5	bezpośrednia praca z komputerem	5	w-2
f-4	ćwiczenia	dyskusja	5	student przygotowuje argumentację	2	w-2
f-5	ćwiczenia	analiza korpusów	5	student pozyskuje i przygotowuje materiały do opracowania korpusów	3	w-2
f-6	ćwiczenia	praca w grupach	5	opracowanie i symulacja projektu tłumaczenia	15	w-2, w-3